

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş tarihi : 7 Ekim 1836 - 1920

Yönetim ve yazı işleri için
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
Başvurulur

26 EYLÜL 1967
SALI

Sayı : 12709

KARARNAMELER

Karar Sayısı : 6/8554

1 Haziran 1967 tarih ve 877 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilüşik «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına Dair Anlaşma» nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 27/6/1967 tarih ve 752.075-BMKY/4-311 sayılı yazısı üzerine, 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesinin 1 inci fıkrasına göre, Bakanlar Kurulunca 21/7/1967 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
C. SUNAY

Başbakan S. DEMİREL Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK Devlet Bakanı H. ATABEYLİ Devlet Bakanı K. OCAK

Devlet Bakanı S. T. MUFTUOĞLU	Adalet Bakanı H. DİNÇER	Millî Sa. Bakanı A. TOPALOĞLU	İçişleri Bakanı F. SÜKAN
Dışişleri Bakanı İ. S. ÇAĞLAYANGİL	Maliye Bakanı C. BİLGEHAN	Millî Eğitim Bakanı İ. ERTEM	Bayındırlık Bakanı O. ALP
Ticaret Bakanı A. TÜRKEL	Sağ. ve Sos. Y. Bakanı V. A. ÖZKAN	Güm. ve Tek. Bakanı İ. TEKİN	Tarım Bakanı B. DAĞDAS
Ulaştırma Bakanı S. BİLİÇİÇ	Çalışma Bakanı A. N. ERDEM	Sanayi Bakanı M. TURGUT	En. ve Ta. Kav. Bakanı R. SEZGİN
Turizm ve Tamiyat Bakanı N. KÜRSAD	İmar ve İskân Bakanı H. MENTEŞEOĞLU	Köv. İşleri Bakanı T. TOKER	

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırma Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti -ld bundan böyle «Akit Taraflar» diye anılacaktır, kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacı ile bir anlaşma yapmak isteyerek, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

MADDE 1

Bu Anlaşma bakımından, aksine bir hüküm bulunmadıkça :

(a) «Ülke» terimi, Akit Taraflardan her birinin hakimiyeti altında bulunan arazi, ona bitişik kara suları ve üstündeki hava sahası anlamını taşır.

(b) «Yetkili havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire, ve Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Posta ve Ulaştırma Bakanı veya bu Bakan tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

(c) «Tayin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın (3) maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

(d) «Hava servisi» terimi, umumî yolcu, posta ve yük nakliyatı için hava nakil vasıtalarının yaptığı tarifeye tabi herhangi bir hava servisi anlamına gelir.

(e) «Uluslararası hava servisi» terimi, birden ziyade devlet ülkesi üzerindeki hava sahasından geçen bir hava servisi anlamını taşır.

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hungarian People's Republic

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows :

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «territory» means the land areas, territorial waters adjacent thereto and the air space above the sovereignty of either Contracting Party;

b) the term «aeronautical authorities» means in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Communications and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Ministry and in the case of the Hungarian People's Republic, the Minister of Posts and Communications and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Minister;

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term «air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

e) the term «international air service» means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) «Hava yolu işletmesi» terimi, uluslararası bir hava servisi işleten veya teklif eden bir hava nakliyatı teşebbüsü demektir.

(g) «Trafikten gayri maksatlar için iniş» (teknik iniş) terimi, yolcu, yük ve posta alıp boşaltmaktan gayri herhangi bir maksatla iniş anlamını taşır.

(h) «Mutabık kalınan servisler» terimi, işbu Anlaşmanın I numarah Ekinde belirtilen hatlarda yapılan tarifeli milletlerarası hava servisleri anlamını taşır.

(i) «Tasrih edilen hatlar» terimi, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için işbu Anlaşmanın I numaralı Ekinde belirtilen hatlar anlamını taşır.

MADDE 2

1. Akit Taraflardan her biri diğerine tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servislerin işletilmesi amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Akit Taraflardan her biri tarafından tayin olunan hava yolu işletmesi veya işletmeleri, tasrih edilen bir hatla mutabık kalınan bir servisi işletirken aşağıdaki haklardan istifade edecektir :

(a) Öteki Akit Tarafların ülkesi üzerinden imden uymak.

(b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak,

(c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın I numaralı Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin (1) fıkrasındaki hiç bir husus, bir Akit Tarafın hava yolu işletmelerine diğer Akit Taraf ülkesindeki bir noktaya bırakılmak üzere o diğer Akit Taraf ülkesindeki başka bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

MADDE 3

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafa, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir veya birkaç hava yolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Akit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu maddenin (3) üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine gerekli işletme yetkilerini lüzumsuz gecikmeye sebebiyet vermeden tanıyacaktır.

3. Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, diğer Akit Tarafın tayin ettiği bir hava yolu işletmesinden :

(a) Uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamalarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu,

(b) Tayin edilmiş bir hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün bu hava yolu işletmesini tayin eden tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu hususlarında kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Bir hava yolu işletmesi veya işletmeleri, bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tayin edilip kendilerine yetki verince, bu Anlaşmanın 10 uncu maddesi hükümlerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifesi için mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması kaydıyla bu servislerin tamamını veya bir kısmını işletmeye her hangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE 4

1. Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın tayin ettiği hava yolu işletmesi veya işletmelerine verilmiş bulunan işletme yetkisini aşağıdaki hallerde geri almak veya bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kayıtlı hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır :

(a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiilî kontrolünün hava yolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya

(b) O hava yolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

(c) O hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin 1 inci fıkrasındaki hakları geri alma, tatbikatını durdurma veya kayıtlar koyma hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Akit Tarafın tebliğ tarihinden itibaren 45 günü geçmeyecek bir müddet zarfında yapılacak istişareden sonra kullanılacaktır.

f) the term «airline» means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

g) the term «stop for non-traffic purposes» means a landing for any purpose other than taking or discharging passengers, cargo or mail;

h) the term «agreed services» means the scheduled international air services on the routes specified in Annex I to the present Agreement;

i) the term «specified routes» means the routes indicated in Annex I to the present Agreement for the performance of the agreed services.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of performing the agreed services on the specified routes. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in Annex I to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, without undue delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, before granting authorisation for operations, require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that :

a) it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities;

b) the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

4. When an airline or airlines have been so designated and authorised in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate on the whole or part of the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation, which should not exceed 45 days from the date of notification, with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

MADDE 5

1. Uluslararası hava servisinde çalışan uçakların Âkit Taraflardan herbirinin ülkesine giriş ve çıkışları ile veya bu gibi uçakların kendi ülkesince iken işletme veya seyâhâterleri ile ilgili kanun ve nizamları, diğer Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin uçaklarına da uygulanacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin, giriş, müsaade, göç, pasaport, gümrük ve karantinaya dair nizamları ile uçakların yolcu, mürettebat ve yükünün ülkesine giriş ve çıkış ile ilgili kanun ve nizamları ilk Âkit Tarafın ülkesine giriş veya ülkesinden çıkışta veya ülkesinde buldukları sırada diğer Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri için yolcu, mürettebat ve yükü hakkında da uygulanır.

MADDE 6

1. Âkit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutaf donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (Yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası, diğer Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılmaya kadar uçakta kalmak veya o diğer taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük resimleri, muayene ücretleri ve başkaca resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. (a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tespit edilen miktarları aşmamak ve diğer Âkit Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları,

(b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine diğer Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin uluslararası servislere kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar,

(c) Uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

3. Yukarıdaki 2 nci fıkranın (a), (b) ve (c) talî fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

MADDE 7

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş mutaf havacılık donatımı ile malzeme ve ikmal maddeleri diğer Âkit Taraf ülkesinde, ancak, o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesiyle besaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılmaya kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE 8

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük resimleri ve benzeri vergilerden bağışık tutulacaktır.

MADDE 9

1. Her iki Âkit Tarafın hava yolu işletmesi veya işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin hava yolu işletmesi veya işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, diğer Âkit Tarafın hava yolu işletmesi veya işletmelerinin çıkarılması, bu sonuncu hava yolu işletmelerinin aynı hatların bütününde veya bir kısmında işlettiği servislere haksız olarak tesir etmeyecek şekilde gözönünde bulundurulacaktır.

3. Âkit Tarafların tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, hava yolu işletmesini veya işletmelerini tayin eden tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu, yük ve postaya ait, mevcut olan veya olması makul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir hacimle faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

ARTICLE 5

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo carried on board of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9

1. There shall be fair and equal opportunity for the airline or airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

4. Akit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesinin diğer Akit Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği, tasvii edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitesini ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkelere çerçevesinde uygulanacaktır:

(a) Havayolu işletmesini veya işletmelerini tayin eden Akit Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;

(b) Havayolu işletmesinin geçtiği bölgedeki devletlerin havayolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri ve gözümlüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları, ve

(c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

5. Yukarıdaki 4. fıkraya göre tanımlanacak haklar, nihai olarak, Akit Tarafların yetkili havacılık makamlarınca tespit olunacaktır.

6. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlanmadan önce, Akit Tarafların yetkili havacılık makamları arasında başlangıçta bir mutabakata varılacaktır. Başlangıçta tespit edilen bu kapasite ve servis sıklığı, sözügeçen makamların herhangi biri tarafından zaman zaman gözden geçirilebilir.

MADDE 10

1. Akit Taraflardan birinin havayolu işletmelerince diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak nakliyat için uygulanacak ücret tarifeleri; işletme masrafları, makul kâr, servislerin hız ve konfor gibi hususiyetleri ve başka havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de dahil, bütün ilgili amiller gözümlüne alınarak makul hadlerde tespit olunacaktır.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında sözügeçen ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse, her iki Akit Tarafın ilgili havayolu işletmeleri arasında hatların bütünü veya bir kısmında işleyen başka hava yolu işletmelerleriyle de istişarede bulunarak mutabakata varılacak ve böyle bir mutabakat, mümkün oldukça, uluslararası sivil ulaştırma alanındaki tatbikata uygun olarak sağlanacaktır.

3. Böylece mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en az otuz (30) gün önce Akit Tarafların yetkili havacılık makamlarının onayına sunulacaktır; özel durumlarda bu süre, sözügeçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Tayin edilen havayolu işletmeleri bu ücret tarifelerinin herhangi biri üzerinde anlaşamazlarsa veya diğer bir sebeple bir ücret tarifesi bu maddenin 2. fıkrası hükümlerine göre tespit edilemezse veyahut bu maddenin 3. fıkrasında sözügeçen 30 günlük sürenin ilk 15 günü içerisinde, bir Akit Taraf diğer Akit Tarafa, bu maddenin 2. fıkrası hükümleri uyarınca mutabık kalınmış herhangi bir ücret tarifesinden memnuniyetsizliğini bildirse, Akit Tarafın yetkili havacılık makamları, ücret tarifelerini kendi aralarında anlaşarak tespit etmeye çalışacaklardır.

5. Yetkili havacılık makamları bu maddenin 3. fıkrası gereğince kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesinin onaylanması ve 4. fıkradaki herhangi bir ücret tarifesinin tespitinde anlaşamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 17 nci maddesi hükümlerine göre halledilecektir.

6. Bu maddenin 3. fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, hiç bir ücret tarifesi Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamlarınca uygun görülmemişse yürürlüğe giremez.

7. İşbu maddenin hükümlerine göre tespit edilmiş ücret tarifeleri; gene bu maddenin hükümlerine uygun olarak yeni ücret tarifeleri tespit edilmeye kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE 11

Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak bütün ödemeler, Akit Taraflar arasında mer'î Ödeme Anlaşması esasları içinde yürütülür.

MADDE 12

Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine, mutabık kalınan servislerin işletilmesi bakımından, diğer Akit Taraf ülkesinde müteakabiliyet şartıyla teknik ve ticari mümessillikler bulundurma hakkı tanınır. Bununla beraber, bu temsilciliklerin memurları bir veya diğer Akit Tarafın tebaasından olacaktır.

MADDE 13

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Akit Tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma ve ekleri hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara

4. The rights of the designated airline or airlines of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) The traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;

b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirement of through airline operations.

5. Any privileges to be granted under paragraph (4) shall finally be determined by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6. The capacity to be provided and the frequency of the services to be operated shall at the outset be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed from time to time by either of the said authorities.

ARTICLE 10

1. The tariffs to be charged by the airline or airlines of one Contracting Party for transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services such as speed and accommodation and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible be reached in conformity with the international practices on civil air transport.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 11

All payments arising from the implementation of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payment Agreement existing between the two Contracting Parties.

ARTICLE 12

The designated airline or airlines of either Contracting Party are granted on reciprocal basis the right to maintain in the territory of the other Contracting Party their technical and commercial representations in the interest of performance of the agreed services.

However, the members of these representations shall be nationals of one or the other Contracting Party.

ARTICLE 13

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with

tatminkâr bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

2. Akit Taraflardan herbirinin yetkili havacılık makamları, istek üzerine, diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul bir tarzda istenebilecek periyodik ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin tespiti için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

MADDE 14

1. Akit Taraflardan biri bu Anlaşmanın herhangi bir hükümünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde; öteki Akit Tarafı istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında müzakere ve yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisiyle teyit edildiğinden yürürlüğe girecektir.

2. Bir numaralı Ek'teki değişiklikler, Akit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yürürlüğe girecektir.

MADDE 15

1. Akit Taraflardan herbiri, kendi ülkesinde diğer Akit Taraf uçaklarına vakti olacak bir kaza veya tehlikeli durum halinde millî mevzuatı dahilinde kendi uçağın göstereceği tarzda kolaylık ve yardım gösterme yükümlülüğünü taahhüt eder.

2. Ülkesi üzerinde hâdise vukubulan Akit Taraf, durumdan diğer Akit Taraf sivil havacılık makamını derhal haberdar edecek ve kendi makamlarının kontrolü mahfuz kalmak şartıyla ve kanun ve nizamlarının müsaadesi nispetinde uçağı işleten tayin edilen hava yolu işletmesinin temsilcilerine ve/veya diğer Akit Tarafın sivil havacılık makamlarının mümessillerine halin icaplarına göre lüzumlu görülecek yardım tedbirlerini almak müsaadesini verecektir.

3. Ülkesinde kaza olan Akit Taraf, kazanın durum ve nedenlerini tetkik etmek için gerekli bütün tedbirleri alacak ve istek üzerine tetkikde gözlemci olarak bulunabilmeleri bakımından uçak imalatçısının eksperleri dahil, diğer Akit Taraf temsilcilerine gerekli müsaadeyi verecektir.

4. Teknik yönden kaza tetkikini yapan Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bunun sonuçları hakkında bilgi ve kazanın teknik raporunu verecektir. Teknik tetkiki yürüten Akit Taraf, kaza ile ilgili belge ve bilgileri kanun venizamların müsaadesi nispetinde ve vakti istek üzerine diğer Akit Tarafa verecektir.

MADDE 16

1. Tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerinin, mutabık kalınan servislerinde kullanılacak olan uçakları, gerekli milliyet ve tescil markalarını taşıyacaklar ve aşağıdaki belgeleri bulunduracaklardır :

- Tescil sertifikası,
- Uçuşa elverişlilik sertifikası,
- Mürettebatın her bir üyesine ait gerekli lisans ve sertifika,
- Borda jurnah veya bunun yerini tutan herhangi bir belge,
- Uçak telsiz lisansı,
- Yolcu isim listesi,

g) Uçak yük taşıyorsa, yükün mahiyeti hakkında tafsilât veren ve son varış yerini gösteren şekilde bir yük manifestosu,

h) Uçak, taşınması millî ve milletlerarası nizamlarla tahdide tabi tutulan bir yük taşıyorsa, gerekli permiller.

2. Akit Taraflardan herbirinin yetkili havacılık makamları, mutabık kalınan servislerde çalışan diğer Akit Taraf uçaklarında yukarıdaki-lerden başka milletlerarası hava ulaştırma maksatları için kanun ve nizamlarının lüzumlu kılacağı uçak belgelerinin de bulundurulmasını diğer Akit Taraf yetkili havacılık makamlarına gereken inbarı yaptıktan sonra isteyebilirler.

a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 14

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to Annex I may be put into force by direct agreement reached between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 15

1. Each Contracting Party undertakes the obligation to facilitate and assist the aircraft of the other Contracting Party in case of an accident or emergency occurred on the territory of the former Contracting Party within its national regulations as if the aircraft were its own.

2. The Contracting Party in the territory of which the event has occurred shall immediately notify it to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, subject to control by its own authorities and so far as its laws and regulations allow, permit the representatives of the designated airline operating the aircraft and/or the aeronautical authorities of the other Contracting Party to provide measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

3. The Contracting Party on whose territory the accident has occurred shall undertake all respective actions to investigate the circumstances and causes of the accident, and shall, on request, grant the necessary permission to the other Contracting Party's representatives including the experts of the aircraft's manufacturer to be present at the investigations as observers.

4. The Contracting Party carrying out the investigation in technical respect shall furnish the other Contracting Party with information on the results thereof and with the final accident investigation report. The Contracting Party performing the technical investigation shall give upon request, the documents and data concerning the accident within the limits of its laws and regulations to the other Contracting Party.

ARTICLE 16

1. The aircraft of the designated airline or airlines to be used for the performance of the agreed services shall bear their appropriate nationality, and registration marks, and shall have in their possession and carry on board the following documents :

- a certificate of registrations;
- a certificate of airworthiness;
- the appropriate licenses and certificates of each member of the crew;
- the journey log book or any other document which replaces it;
- the aircraft radio stations licences;
- the passengers' name list;
- if the aircraft transports cargo—a cargo manifest containing detailed declaration of the cargo and final destination thereof;
- if the aircraft transports any cargo subjected to restrictions under the national or international regulations the necessary permits.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require other aircraft documents which their laws and regulations render necessary for international air-transport purposes besides the above to be carried on board the aircraft of the other Contracting Party engaged on the agreed services after relevant notification to the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

MADDE 17

1. Bu Anlaşma veya Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık, İki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamları arasında doğrudan doğruya yapılacak görüşmelerle halledilecektir.

2. Sözü geçen makamlar, her iki sivil havacılık makamından birinin diğerine vakit tebliğ tarihinden itibaren 60 gün içinde bir anlaşmaya varamazlar ise anlaşmazlık diplomatik yollarla halledilecektir.

MADDE 18

1. Her Âkit Taraf, ülkesi dahilinde hava alanları, radyo servisleri, meteorolojik servisler ve sair hava seyirüserferi kolaylıklarını diğer Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine de sağlayacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin ülkesindeki hava alanlarının, tesislerin ve teknik teçhizatın kullanılması için ödenecek ücret ve başkaca vergiler, o Âkit Tarafın ilgili Devlet makamlarınca tespit edilen ücretler uyarınca alınacaktır.

MADDE 19

1. Âkit Taraflardan herbiri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için, diğer Âkit Tarafa verilen veya muteber sayılan uçuşa elverişlilik sertifikası ile yeterli belge ve lisanslarını muteber sayacaktır.

2. Ancak, Âkit Taraflardan herbiri, şimdiki veya önceki uyuşuklarına diğer Âkit Tarafa verilmiş sertifika ve başkaca ilgili yeterlik belge ve lisansları tanımama hakkını saklı tutar.

MADDE 20

İşbu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Âkit Tarafı bağlayan çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 21

İşbu Anlaşma ve I, II ve III sayılı Ek'ler beş yıl için muteber olup, müddetin bitiminden altı ay evvel Âkit Taraflardan birince diplomatik yoldan feshi ihbar edilmedikçe yıllık süreler için kendiliğinden yenilenmiş olacaktır.

MADDE 22

İşbu Anlaşma, Birleşmiş Milletler Teşkilâtı Genel Sekreteri nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 23

İşbu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçalarını teşkil eden I, II ve III sayılı ekler onaylama belgelerinin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir. Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler, İşbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Ankara'da, İngilizce dilinde, bindokuzyüz altmış altı yıl Haziran ayının yirmisekizinci günü iki nüsha halinde tanzim olmuştur.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Adına Adına

EK : I

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri Budapeşte'de yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği aşağıdaki gibi boşaltabilir veya alabilir :

Türkiye'deki noktalardan -ara noktalar- Budapeşte ve ilerisi ve dönüşü.

Ara noktalar, tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin arzusuna göre, bir veya birkaç serviste ikmal edilebilir.

2. Macar Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri Türkiye'de İstanbul'da yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği aşağıdaki gibi boşaltabilir veya alabilir :

Macaristan'daki noktalardan -ara noktalar- İstanbul ve ilerisi ve dönüşü.

Ara noktalar, tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin arzusuna göre, bir veya birkaç serviste ikmal edilebilir.

3. a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yetkili havacılık makam-

ARTICLE 17

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereof shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. If the said authorities fail to reach an agreement within sixty (60) days after either of the aeronautical authorities notifies the other, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 18

1. Each Contracting Party shall provide, in its territory, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

2. The charges and other taxes to be paid for the use of airports, the installations thereof and technical equipment in the territory of either Contracting Party, shall be levied in accordance with the charges officially established by the relevant State authorities of that Contracting Party.

ARTICLE 19

1. Each Contracting Party shall recognise as valid the certificates of airworthiness, the certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

2. However, each Contracting Party reserves the right not to recognise the validity of the certificates and other appropriate licenses issued to its present or former citizens by the other Contracting Party.

ARTICLE 20

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 21

The present Agreement and the Annexes thereto I, II and III shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for yearly periods unless one of the Contracting Parties notifies the other through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement at least six (6) months before the date of expiry.

ARTICLE 22

The present Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations Organisation.

ARTICLE 23

The present Agreement and the Annexes I, II and III which constitute its integral parts shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement :

Done at Ankara this twenty eighth day of June of the year nineteen hundred and sixty six in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic
of Turkey

For the Government
of the Hungarian
People's Republic

ANNEX I

1. The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey may put down or take up at Budapest international traffic in passengers, cargo and mail as follows :

From points in Turkey - via intermediate points - Budapest and beyond and vice-versa.

Intermediate points may, at the option of the designated airline or airlines, omitted in one or more services.

2. The airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic may put down or take up at Istanbul international traffic in passengers, cargo and mail as follows :

From points in Hungary - via intermediate points - Istanbul and beyond and vice-versa.

Intermediate points may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted in one or more services.

ları tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine mensup uçaklar mutabık kalman servislerin işletilmesi sırasında Macar Halk Cumhuriyeti ülkesindeki milletlerarası hava yollarını izleyecektir.

b) Macar Halk Cumhuriyeti Hükümetinin yetkili havacılık makamları tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine mensup uçaklar mutabık kalman servislerin işletilmesi sırasında Türkiye Cumhuriyeti ülkesindeki milletlerarası hava yollarını izleyecektir.

EK : II

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, malzeme geçidi de dahil, uçuş tarifelerini, tasrih edilen hatlardaki servislere başlanmadan en az otuz (30) gün önce öteki Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarına onay için sunacaklardır.

2. Herhangi bir Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince, uçuş tarifelerinin, diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Akit Tarafın ilgili hava yolu işletmesi veya işletmeleri, aralarında anlaşmak üzere işbirliği yapacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan yetkili havacılık makamları, bunları tasdik edebilir veya herhangi bir değişiklik için teklifinde bulunabilir. Her halükarda, Akit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, öteki Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarının onayı alınmadan, başlayamaz veya değiştirilemez.

EK : III

MADDE 1

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Akit Taraf ülkesindeki genel satış acenteliği, bu sonuncu Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesine ve işletmelerinden birine verilecektir.

2. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Akit Taraf ülkesindeki ticari, meydan ve teknik hendingi, bu sonuncu Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince veya bu sonucu hava yolu işletmesi veya işletmelerinin görevlendireceği başka bir yetkili kurum tarafından yapılacaktır.

MADDE 2

1. Akit Taraflarca tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri tarafından yapılacak tarifersiz uçuşlar önceden mülsaadeye bağlı olacaktır. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin bu gibi uçuşlarla ilgili müracaatları diğer Akit Tarafın sivil havacılık makamına yapılacak ve o diğer Akit Tarafın havacılık mevzuatına uygun olacaktır.

2. Her iki Akit Tarafa mensup tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin tarifersiz hava servislerinde kullanacakları uçaklar, diğer Akit Taraf ülkesinde bu anlaşmaya göre tarifeli seferlere tanınan bütün teknik ve hukuki kolaylıklardan faydalanacaktır.

MADDE 3

Her iki Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince posta taşınması Uluslararası Posta Sözleşmesi talimatına göre yapılacaktır.

MADDE 4

Akit Taraflar, havacılık enformasyon nesriyatı, NOTAM ve mutabık kalman servislerin işletilmesine yarayacak başkaca bilgileri kendi aralarında teati etmeyi taahhüt ederler.

MADDE 5

Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, mutabık kalman servislerin işletilmesi sırasında diğer Akit Taraf ülkesinde veya ülkesi üzerinde iken, uçak teçhizatı olarak uçaklarında herhangi bir fotoğraf ve keşif teçhizatı bulundurmamaktadır.

MADDE 6

Akit Taraflardan herbirinin yetkili makamları, haddinden fazla bir gecilmeye yer vermeksizin, mutabık kalman servislerin işletilmesi sırasında, diğer Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin uçaklarını aramak hakkına sahiptir.

3. (a) The aircraft of the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey shall, during the operation of the agreed services, follow in the territory of the Hungarian People's Republic the international airways.

(b) The aircraft of the airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic shall, during the operation of the agreed services, follow in the territory of the Republic of Turkey the international airways.

ANNEX II

1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules including the type of equipment for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the commencement of services on the specified routes.

2. Before the submission of the flight schedules by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airline or airlines concerned of both Contracting Parties shall co-operate to agree between themselves. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve them or suggest any modifications. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party may not be inaugurated or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ANNEX III

ARTICLE 1

1. General sales agency of the designated airline or airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Part shall be assigned to the designated airline or one of the designated airlines of that latter Contracting Party.

2. The commercial and technical handling of the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be performed by the designated airline of that other Contracting Party or by any other competent organisation that latter airline or airlines may assign.

ARTICLE 2

1. The non-scheduled flights operated by the airline or airlines designated by the Contracting Parties shall be subject to prior permission. Requests for such flights by the designated airline or airlines of either Contracting Party should be made to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the aviation regulations of that other Contracting Party.

2. Aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party engaged in non-scheduled air services shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, all the technical and juridical facilities offered in accordance with the present Agreement to the scheduled services.

ARTICLE 3

Transportation of mail by the designated airline or airlines of both Contracting Parties on the agreed services shall be performed in accordance with the regulations of the Universal Postal Convention.

ARTICLE 4

The Contracting Parties undertake to exchange between themselves the aeronautical information publications, NOTAMs and other information which will facilitate the performance of the agreed services.

ARTICLE 5

The aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party shall not have on board, as aircraft equipment, any photographic and reconnaissance equipment while they are on or above the territory of the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

ARTICLE 6

The appropriate authorities of either Contracting Party shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, during the operation of the agreed services.